Porównanie tłumaczeń Objawienie 8:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i umarła ― trzecia ― stworzeń ― w ― morzu, ― mających dusze, i ― trzecia ― statków zniszczona. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i umarła trzecia część stworzeń w morzu mających dusze i trzecia część statków została zniszczona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wyginęła w morzu trzecia część stworzeń mających duszę,\* uległa też zniszczeniu trzecia część okrętów.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i umarła (jedna) trzecia stworzeń w morzu, mające życie, i (jedna) trzecia statków została zniszczona. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i umarła trzecia (część) stworzeń w morzu mających dusze i trzecia (część) statków została zniszczona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tego powodu wyginęła w morzu trzecia część stworzeń mających duszę. Zniszczeniu uległa też trzecia część okrętów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zginęła w morzu trzecia część żywych stworzeń, i trzecia część statków uległa zniszczeniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pozdychała w morzu trzecia część rzeczy stworzonych, które miały duszę i trzecia część okrętów zginęła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i pozdychała trzecia część stworzenia tego, co miało dusze w morzu, i trzecia część okrętów zginęła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i wyginęła w morzu trzecia część stworzeń - te, które mają dusze - i trzecia część okrętów uległa zniszczeniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I jedna trzecia zwierząt żyjących w morzu zginęła, a jedna trzecia okrętów uległa zniszczeniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zginęła w morzu trzecia część żywych stworzeń, i trzecia część statków uległa zniszczeniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jedna trzecia stworzeń morskich zginęła i jedna trzecia statków uległa zniszczeniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | trzecia część stworzeń ożywionych duszą zmarła w tym morzu, trzecia część statków uległa zagładzie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jedna trzecia żywych stworzeń morskich wyginęła, a jedna trzecia okrętów uległa zniszczeniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i wyginęła w morzu trzecia część stworzeń - te, które są ożywione - i trzecia część okrętów uległa zniszczeniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і померла третина морської живности, що має душі, і загинула третина кораблів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a w morzu zginęła trzecia część stworzeń, które miały duszę, i została zniszczona trzecia część okrętów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jedna trzecia żywych stworzeń w morzu zginęła i jedna trzecia statków została zniszczona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i trzecia część stworzeń w morzu, mających dusze, wymarła, a trzecia część statków uległa rozbiciu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wyginęła też jedna trzecia morskich zwierząt i została zniszczona jedna trzecia wszystkich okrętów. |

1. 1) <x>20 7:21</x> [↑](#footnote-ref-2)